



**UNIVERSITÀ  
DEL SALENTO**

**FACOLTÀ  
DI LETTERE E FILOSOFIA,  
LINGUE E BENI CULTURALI**

Edificio Sperimentale  
Via Calasso 3/A  
I 73100 Lecce  
T +39 0832 295429  
F +39 0832 295431  
E presidenza.lingue@unisalento.it

**REGOLAMENTO DIDATTICO DEL CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE SPECIALISTICA E  
INTERPRETARIATO  
CLASSE LM-94  
COORTE 2012**

*Università del Salento*

<b>Facoltà</b>	LINGUE e LETTERATURE STRANIERE
<b>Classe</b>	LM-94 Traduzione Specialistica e Interpretariato
<b>Nome del CdS</b>	Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato
<b>Sede didattica</b>	Edificio Sperimentale Tabacchi, via Calasso III/A 73100 Lecce
<b>Consiglio didattico dei Corsi di Studio L12 - Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica e LM94 - Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato</b>	<b>Ordinari</b> Katan David Mark Romanovic Alizia Tempesta Immacolata <b>Associati</b> Forcina Marisa Nassisi Cosima Nicoletti Liberata <b>Ricercatori</b> Bianchi Francesca Buri Maria Rosaria Cappello Maria Luisa Casari Mario Gallucci Eleonora Gina Gili Fivela Barbara Guida Patrizia Manca Elena

	<p>Migliore Maria Chiara  Pagani Gloria Samuela  Paolillo Maurizio  Pellé Loredana  Pellegrino Manuela  Politi Gloria  Ponzio Luciano  Quaranta Adele  <b>Rappresentanti degli studenti</b>  Longo Cristina  Fornari lorenzo  Millimaci Cristina  Redeglia Luca</p>
<b>Presidente</b>	Prof. David Katan
<b>Indirizzo internet del CdS</b>	<a href="http://www.lingue.unisalento.it/home_page">http://www.lingue.unisalento.it/home_page</a>
<b>Obiettivi formativi specifici del corso e descrizione del percorso formativo</b>	<p>I laureati del corso di laurea avranno un'elevata conoscenza teorico-pratica della traduzione e dell'interpretariato. Il livello linguistico della lingua inglese (o la lingua italiana</p> <p>per studenti stranieri) sarà assimilabile al livello C1 avanzato dell'European Framework e al livello B2-C1 per l'altra lingua studiata (a seconda della scelta linguistica). Gli</p> <p>insegnamenti linguistici, supportati da insegnamenti specialistici di ambito storico, politico ed economico, completeranno il percorso formativo orientato allo studio delle</p> <p>problematiche linguistico-traduttologiche. Il curriculum in Traduzione e Interpretariato si propone di offrire un'adeguata formazione specialistica nel campo della traduzione</p> <p>e per la lingua inglese una formazione specialistica in Interpretazione di trattativa e simultanea. Durante le lezioni si affronteranno i vari aspetti teorici e pratici della</p> <p>disciplina traduttiva, integrati con approfondimenti relativi alle tecnologie di supporto</p>

	<p>a tale attività. In particolare gli studenti acquisiranno una profonda conoscenza delle strategie e della pratica traduttiva nei settori del turismo internazionale, della traduzione di prodotti multimediali e della traduzione tecnica. Nell'ambito dell'interpretariato</p> <p>l'enfasi è posta sulle relazioni commerciali e diplomatiche a livello internazionale.</p> <p>Pertanto, il curriculum prevede:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- lo studio avanzato della lingua inglese e l'approfondimento di una seconda lingua fra quelle offerte dalla Facoltà a livello specialistico;</li> <li>-lo studio avanzato della lingua e linguistica italiana, scritta e orale;</li> <li>- lo studio delle più recenti teorie traduttive, applicate a testi tecnici, in ambito turistico, multimediale (sottotitolaggio di film);</li> <li>- laboratorio di traduzione, che applica strumenti per l'analisi di corpora (AntConc e WordSmith Tools) e strumenti per la traduzione assistita (Trados Suite 2007 e 2009) a testi di carattere tecnico, supportato anche da un approfondimento delle competenze informatiche generali;</li> <li>- teoria e pratica di interpretariato di trattativa e simultanea in cabina;</li> <li>-aspetti storici, giuridici, economici e politici dell'Unione Europea.</li> </ul> <p>La formazione dello studente verrà completata attraverso attività nell'area professionale di riferimento (tirocinio; attività di sottotitolaggio per i festival del cinema locali).</p>
<p><b>Risultati di apprendimento attesi, espressi tramite i Descrittori europei del titolo di studio</b></p>	<p><b>Conoscenza e capacità di comprensione (knowledge and understanding)</b></p> <p>I laureati avranno perfezionato la conoscenza delle lingue di studio e avranno acquisito le competenze linguistico-traduttologiche necessarie ad operare in contesti internazionali oltre che locali e nazionali anche mediante l'uso di TRADOS e software</p>

per il sottotitolaggio. In particolare avranno acquisito competenze teorico pratiche di livello avanzato nell'ambito della traduzione e dell'interpretariato e conoscenza approfondita di problematiche storico-politiche-economiche internazionali. Tali conoscenze e capacità saranno acquisite attraverso la regolare partecipazione alle lezioni e alle altre attività didattiche integrative (lettorati, seminari, convegni, scambi con l'estero, ecc.) nonché lo studio autonomo di testi che saranno discussi e verificati per mezzo di prove d'esame scritte e orali.

**Capacità di applicare conoscenza e comprensione (applying knowledge and understanding)**

I laureati saranno in grado di applicare le competenze descritte sopra in diversi prodotti testuali e multimediali. Questo include, fra l'altro, la produzione e traduzione di pagine multimediali, di testi di carattere promozionale e documentaristico, di sottotitolaggio. I laureati sapranno infine utilizzare i principali strumenti informatici per la traduzione e la redazione di testi.

Tali capacità saranno acquisite durante le attività applicate previste all'interno dei corsi, ivi inclusi i corsi di traduzione e lettorati, e valutate in itinere o in sede d'esame tramite project work, presentazioni orali e simulazioni pratiche in ambito turistico.

**Autonomia di giudizio (making judgements)**

I laureati saranno in grado di scegliere le strategie traduttive e le tecniche di interpretariato più idonee da applicare in diversi contesti professionali, multimediali, di interesse territoriale, in diversi mercati internazionali. Le conoscenze teoriche acquisite permetteranno ai laureati di operare responsabilmente rispetto al codice etico che regola i rapporti tra committente e destinatario .

Tali capacità verranno acquisite tramite l'assegnazione e lo svolgimento di attività pratiche legate ai contenuti di ciascun insegnamento e verranno valutate in itinere o in sede d'esame tramite relazioni scritte e orali, project work e simulazioni di situazioni lavorative.

Infine, gli studenti saranno spinti verso l'acquisizione e la dimostrazione di autonomia di giudizio nella redazione della prova finale.

**Abilità comunicative (communication skills)**

I laureati avranno acquisito avanzate abilità comunicative scritte e orali nelle lingue studiate. In particolare saranno in grado di redigere e tradurre testi specialistici, per il marketing territoriale e i prodotti multimediali, adeguati per stile, registro, efficacia comunicativa e persuasività alle esigenze di diversi contesti di applicazione. Infine saranno in grado di illustrare e motivare per differenti interlocutori le strategie utilizzate.

Tali abilità verranno verificate in sede d'esame (sia nelle prove scritte che in quelle orali), in itinere attraverso simulazioni, verifiche e presentazioni orali nell'ambito della stesura e della valutazione della prova finale.

**Capacità di apprendimento (learning skills)**

I laureati avranno acquisito gli elementi teorici e pratici necessari e sufficienti per continuare in maniera autonoma l'approfondimento delle lingue studiate e per

specializzarsi in eventuali micro-linguaggi richiesti dal mercato del lavoro. Saranno in grado di seguire criticamente l'evoluzione linguistica e il repentino aggiornamento

degli strumenti di lavoro e dei metodi applicativi. I laureati saranno inoltre nella condizione di partecipare a master universitari e a corsi di dottorato di ricerca volti in particolare all'approfondimento delle tematiche traduttive e di interpretariato.

Tali abilità verranno verificate in sede d'esame (sia nelle prove scritte che in quelle orali), in itinere attraverso simulazioni, verifiche e nell'ambito della stesura e della valutazione della prova finale.

<p><b>Sbocchi occupazionali e professionali previsti per i laureati</b></p>	<p>Il laureati saranno in grado di svolgere attività di produzione e traduzione multilingue, di interpretariato, nell'ambito sia di imprese private sia di istituzioni pubbliche e non profit, nazionali e internazionali. In particolare potranno svolgere lavori e consulenze nei seguenti ambiti: traduttore di testi scritti, multimediali e audiovisivi; coordinatore linguistico; manager delle relazioni pubbliche, redattore e revisore di testi in lingua, interprete.</p> <p>Gli sbocchi professionali previsti per i laureati della classe sono elencati nel livello II, sezione 2.5.4 "Specialisti in discipline linguistiche" della classificazione ISTAT delle professioni, in particolare nella sottosezione Traduttori e Interpreti.</p>
<p><b>Il corso prepara alle professioni di</b></p>	<p>Il corso prepara alle professioni di</p> <p>Redattori di testi tecnici</p> <p>Interpreti e traduttori di livello elevato</p> <p>Revisori di testi</p>
<p><b>Conoscenze richieste per l'accesso</b></p>	<p>La verifica della personale preparazione delle conoscenze per l'accesso al Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Tecnico-scientifica e Interpretariato è obbligatoria. E' consentito l'accesso ai laureati nei Corsi di Laurea Triennale che abbiano acquisito conoscenze e competenze assimilabili al livello C-1 del Common European Framework of Reference per l'inglese (o italiano per gli studenti stranieri) e B-1 o B-2 ( a seconda della scelta) per l'altra lingua, livello generalmente raggiunto dagli studenti al termine della laurea triennale e livello minimo utile per la pratica dell'interpretariato. Ulteriori</p>

	conoscenze relative alle discipline che caratterizzeranno il Corso di Laurea Magistrale saranno richieste. La definizione delle modalità delle verifiche è demandata al Regolamento Didattico del Corso.
<b>Modalità di verifica della preparazione iniziale</b>	<p>La prova di ammissione valuterà la competenza linguistica del candidato in inglese e nella seconda lingua scelta (tra arabo, russo, cinese e giapponese), che dovrà essere pari o superiore al livello C1 del Quadro di riferimento europeo per la lingua inglese e pari o superiore al livello B1 per la seconda lingua. La competenza linguistica verrà verificata tramite le seguenti prove:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- traduzione di brevi testi dall'italiano verso l'inglese e verso la seconda lingua</li> <li>- traduzione verso l'italiano di brevi testi in inglese e nella seconda lingua</li> <li>- colloquio orale in inglese e nella seconda lingua scelta</li> <li>- colloquio orale in lingua italiana, qualora specificato dalla commissione al momento dell'ammissione del candidato alla prova d'ingresso.</li> </ul> <p>La necessità del colloquio in lingua italiana viene stabilita dalla Commissione al momento della valutazione della domanda del candidato per l'accesso alla prova di ammissione. La decisione della Commissione, comunicata contestualmente all'ammissione del candidato al test, si basa su considerazioni circa la nazionalità del candidato e la lingua ufficiale parlata nelle nazioni in cui il candidato ha svolto la maggior parte del percorso di studi.</p>
<b>Utenza sostenibile</b>	100
Programmazione nazionale degli accessi	NO
Programmazione locale degli accessi	<b>NO</b>
Modalità per il trasferimento da altri CdS	La Commissione Didattica Paritetica del CdL valuterà il curriculum studiorum degli studenti che hanno fatto istanza di trasferimento in entrata e deciderà eventuali debiti o crediti formativi.

### PERCORSO FORMATIVO

<b>Curricula (numero e denominazione)</b>	Il corso ha un solo curriculum
---	--------------------------------

Regole di presentazione dei Piani di Studio individuali			Il piano di studi è statutario		
<b>Elenco degli insegnamenti</b>					
<i>I anno</i>					
SSD	Denominazione insegnamenti	Ambito disciplinare	CFU	Articolazione oraria per 1 CFU N. ore riservate allo studio individuale / N. ore riservate ad attività assistite	Obiettivi formativi specifici
L-LIN/12	Laboratorio di traduzione tecnico-scientifica	Lingue di studio	9	19/6	Lo studente - conosce la teoria e la pratica della traduzione di linguaggi settoriali. - è in grado di utilizzare vari ausili informatici e telematici di supporto alla traduzione.
L-LIN/12	Lingua e cultura –lingua inglese I	Lingue di studio	9	19/6	Lo studente - conosce strategie, tecniche, strumenti tradizionali e avanzati e metodi traduttivi specializzati ed è in grado di applicarli nella traduzione di testi in lingua araba di generi e tipi differenziati, di ambito sia tecnico-scientifico che editoriale, su supporto cartaceo, elettronico e multimediale per specifici incarichi tradottivi - conosce ed utilizza tecniche base di documentazione, redazione, cura e revisione dei testi - sa identificare ed applicare le strategie traduttive più adeguate alle funzioni comunicative/strumentali dei testi da tradurre
L-FIL-	Lingua e cultura –lingua italiana I	Lingue di studio	9		Lo studente

LET/12		19/6			<ul style="list-style-type: none"> <li>- conosce strategie, tecniche, strumenti tradizionali e avanzati e metodi traduttivi specializzati ed è in grado di applicarli nella traduzione di testi in lingua araba di generi e tipi differenziati, di ambito sia tecnico-scientifico che editoriale, su supporto cartaceo, elettronico e multimediale per specifici incarichi traduttivi</li> <li>- conosce ed utilizza tecniche base di documentazione, redazione, cura e revisione dei testi</li> <li>- sa identificare ed applicare le strategie traduttive più adeguate alle funzioni comunicative/strumentali dei testi da tradurre</li> </ul>
L-OR/12	Lingua e traduzione-lingua araba I con prova scritta	Lingue di studio	9	19/6	<p>Lo studente</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- conosce strategie, tecniche, strumenti tradizionali e avanzati e metodi traduttivi specializzati ed è in grado di applicarli nella traduzione di testi in lingua araba di generi e tipi differenziati, di ambito sia tecnico-scientifico che editoriale, su supporto cartaceo, elettronico e multimediale per specifici incarichi traduttivi</li> <li>- conosce ed utilizza tecniche base di documentazione, redazione, cura e revisione dei testi</li> <li>- sa identificare ed applicare le strategie traduttive più adeguate alle funzioni comunicative/strumentali dei testi da tradurre</li> </ul>
L-OR/21	Lingua e traduzione-lingua cinese I con prova scritta	Lingue di studio	9	19/6	<p>Lo studente</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- conosce strategie, tecniche, strumenti tradizionali e avanzati e metodi</li> </ul>

					traduttivi specializzati ed è in grado di applicarli nella traduzione di testi in lingua cinese di generi e tipi differenziati, di ambito sia tecnico-scientifico che editoriale, su supporto cartaceo, elettronico e multimediale per specifici incarichi traduttivi - conosce ed utilizza tecniche base di documentazione, redazione, cura e revisione dei testi - sa identificare ed applicare le strategie traduttive più adeguate alle funzioni comunicative/strumentali dei testi da tradurre
L-OR/22	Lingua e traduzione-lingua giapponese I con prova scritta	Lingue di studio	9	19/6	Lo studente - conosce strategie, tecniche, strumenti tradizionali e avanzati e metodi traduttivi specializzati ed è in grado di applicarli nella traduzione di testi in lingua giapponese di generi e tipi differenziati, di ambito sia tecnico-scientifico che editoriale, su supporto cartaceo, elettronico e multimediale per specifici incarichi traduttivi - conosce ed utilizza tecniche base di documentazione, redazione, cura e revisione dei testi - sa identificare ed applicare le strategie traduttive più adeguate alle funzioni comunicative/strumentali dei testi da tradurre
L-LIN/21	Lingua e traduzione-lingua russa I con prova scritta	Lingue di studio	9	19/6	Lo studente - conosce strategie, tecniche, strumenti tradizionali e avanzati e metodi traduttivi specializzati ed è in grado di applicarli nella traduzione di testi in lingua giapponese di generi e tipi

					<p>differenziati, di ambito sia tecnico-scientifico che editoriale, su supporto cartaceo, elettronico e multimediale per specifici incarichi tradottivi</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- conosce ed utilizza tecniche base di documentazione, redazione, cura e revisione dei testi</li> <li>- sa identificare ed applicare le strategie traduttive più adeguate alle funzioni comunicative/strumentali dei testi da tradurre</li> </ul>
L-LIN/04	Lingua e traduzione-lingua francese I con prova scritta	Lingue di studio	9	19/6	<p>Lo studente</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- conosce strategie, tecniche, strumenti tradizionali e avanzati e metodi traduttivi specializzati ed è in grado di applicarli nella traduzione di testi in lingua giapponese di generi e tipi differenziati, di ambito sia tecnico-scientifico che editoriale, su supporto cartaceo, elettronico e multimediale per specifici incarichi tradottivi</li> <li>- conosce ed utilizza tecniche base di documentazione, redazione, cura e revisione dei testi</li> <li>- sa identificare ed applicare le strategie traduttive più adeguate alle funzioni comunicative/strumentali dei testi da tradurre</li> </ul>
L-LIN/07	Lingua e traduzione-lingua spagnola I con prova scritta	Lingue di studio	9	19/6	<p>Lo studente</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- conosce strategie, tecniche, strumenti tradizionali e avanzati e metodi traduttivi specializzati ed è in grado di applicarli nella traduzione di testi in lingua giapponese di generi e tipi differenziati, di ambito sia tecnico-scientifico che editoriale, su supporto cartaceo, elettronico e multimediale per</li> </ul>

					specifici incarichi tradottivi - conosce ed utilizza tecniche base di documentazione, redazione, cura e revisione dei testi - sa identificare ed applicare le strategie traduttive più adeguate alle funzioni comunicative/strumentali dei testi da tradurre
L-LIN/14	Lingua e traduzione-lingua tedesca I con prova scritta	Lingue di studio	9	19/6	Lo studente - conosce strategie, tecniche, strumenti tradizionali e avanzati e metodi traduttivi specializzati ed è in grado di applicarli nella traduzione di testi in lingua giapponese di generi e tipi differenziati, di ambito sia tecnico-scientifico che editoriale, su supporto cartaceo, elettronico e multimediale per specifici incarichi tradottivi - conosce ed utilizza tecniche base di documentazione, redazione, cura e revisione dei testi - sa identificare ed applicare le strategie traduttive più adeguate alle funzioni comunicative/strumentali dei testi da tradurre
L-LIN/12	Lingua e traduzione-lingua inglese I con prova scritta	Lingue di studio	9	19/6	Lo studente - conosce gli strumenti e i metodi avanzati per lo studio della lingua e della linguistica inglese a fini traduttivi, - è capace di applicarli autonomamente in contesti scritti e orali altamente specializzati, -ha competenze linguistiche orali e scritte pari al livello C1
M-STO/04	Storia delle interdipendenze mondiali	Affini e integrative	6	17/8	Lo studente conosce un profilo sintetico dell'evoluzione storica attraverso la

					quale si sono determinate varie interdipendenze dell'economia e delle comunicazioni, soprattutto nel mondo contemporaneo.
L-LIN/10	Letteratura inglese	Affini e integrative	6	17/8	Lo studente - conosce gli elementi fondamentali (contenuti, metodi e strumenti) per l'analisi della civiltà letteraria inglese - è capace di utilizzarli su testi letterari specifici - è in grado di elaborare autonomamente conoscenze e competenze letterarie di livello superiore e di applicarle anche ad un'ampia serie di testi letterari
L-FIL-LET/10	Letteratura italiana	Affini e integrative	6	17/8	Lo studente - conosce gli elementi fondamentali (contenuti, metodi e strumenti) per l'analisi della civiltà letteraria inglese - è capace di utilizzarli su testi letterari specifici - è in grado di elaborare autonomamente conoscenze e competenze letterarie di livello superiore e di applicarle anche ad un'ampia serie di testi letterari
L-LIN/12	Interpretazione lingua inglese I	Lingue di studio	9	19/6	Lo studente - studia i principali filoni teorici sviluppatisi nell'ambito degli "Interpreting Studies". - Sa riconoscere e utilizzare le diverse modalità di interpretazione in italiano e in inglese utilizzando il sistema di annotazione grafica. - è in grado di riprodurre il discorso

					italiano in inglese a dal inglese in italiano anche in ambiti di interpretazione di conferenza.
<b>II anno</b>					
<b>SSD</b>	<b>Denominazione insegnamenti</b>	<b>Ambito disciplinare</b>	<b>CFU</b>	<b>Articolazione oraria per 1 CFU</b> <i>N. ore riservate allo studio individuale / N. ore riservate ad attività assistite</i>	<b>Obiettivi formativi specifici</b>
L-LIN/01	Fonetica e Fonologia	Linguistica applicata e processi comunicativi	6	17/8	Lo studente conosce gli aspetti più significativi della teoria e dell'analisi fonologica.
INF/01	Informatica	Metodi e strumenti per la ricerca e la documentazione	3	9/16	Lo studente conosce ed è in grado di utilizzare i principali strumenti informatici per la traduzione e la redazione di testi
L-LIN/12	Interpretazione –lingua inglese II	Lingue di studio	9	19/6	Lo studente - approfondisce i principali filoni teorici sviluppatisi nell'ambito degli "Interpreting Studies". - Sa riconoscere e utilizzare le diverse modalità di interpretazione in italiano e in inglese utilizzando il sistema di annotazione grafica. - è in grado di riprodurre il discorso italiano in inglese a dal inglese in italiano anche in ambiti di interpretazione di conferenza.
L-LIN/12	Lingua e traduzione-lingua inglese II con prova scritta	Lingue di studio	9	19/6	Lo studente - conosce gli strumenti e i metodi avanzati per lo studio della lingua e della linguistica inglese a fini traduttivi, - è capace di applicarli autonomamente in contesti scritti e orali altamente specializzati, -ha competenze linguistiche orali e

					scritte pari al livello C1 progredito
L-LIN/12	Lingua e traduzione-lingua italiana II con prova scritta	Lingue di studio	9	19/6	Lo studente - conosce gli strumenti e i metodi avanzati per lo studio della lingua e della linguistica inglese a fini traduttivi, - è capace di applicarli autonomamente in contesti scritti e orali altamente specializzati, -ha competenze linguistiche orali e scritte pari al livello C1 progredito
L-LIN/21	Lingua e traduzione-lingua russa II con prova scritta	Lingue di studio	9	19/6	Lo studente - conosce gli strumenti e i metodi avanzati per lo studio della lingua e della linguistica inglese a fini traduttivi, - è capace di applicarli autonomamente in contesti scritti e orali altamente specializzati, -ha competenze linguistiche orali e scritte pari al livello C1 progredito
L-OR/22	Lingua e traduzione-lingua giapponese II con prova scritta	Lingue di studio	9	19/6	Lo studente - conosce gli strumenti e i metodi avanzati per lo studio della lingua e della linguistica inglese a fini traduttivi, - è capace di applicarli autonomamente in contesti scritti e orali altamente specializzati, -ha competenze linguistiche orali e scritte pari al livello C1 progredito
L-OR/21	Lingua e traduzione-lingua cinese II con prova scritta	Lingue di studio	9	19/6	Lo studente - conosce gli strumenti e i metodi avanzati per lo studio della lingua e della linguistica inglese a fini traduttivi, - è capace di applicarli autonomamente in contesti scritti e orali altamente specializzati, -ha competenze linguistiche orali e scritte pari al livello C1 progredito

L-OR/12	Lingua e traduzione-lingua araba II con prova scritta	Lingue di studio	9	19/6	Lo studente - conosce gli strumenti e i metodi avanzati per lo studio della lingua e della linguistica inglese a fini traduttivi, - è capace di applicarli autonomamente in contesti scritti e orali altamente specializzati, -ha competenze linguistiche orali e scritte pari al livello C1 progredito
L-LIN/04	Lingua e traduzione-lingua francese II con prova scritta	Lingue di studio	9	19/6	Lo studente - conosce gli strumenti e i metodi avanzati per lo studio della lingua e della linguistica inglese a fini traduttivi, - è capace di applicarli autonomamente in contesti scritti e orali altamente specializzati, -ha competenze linguistiche orali e scritte pari al livello C1 progredito
L-LIN/07	Lingua e traduzione-lingua spagnola II con prova scritta	Lingue di studio	9	19/6	Lo studente - conosce gli strumenti e i metodi avanzati per lo studio della lingua e della linguistica inglese a fini traduttivi, - è capace di applicarli autonomamente in contesti scritti e orali altamente specializzati, -ha competenze linguistiche orali e scritte pari al livello C1 progredito
L-LIN/14	Lingua e traduzione-lingua tedesca II con prova scritta	Lingue di studio	9	19/6	Lo studente - conosce gli strumenti e i metodi avanzati per lo studio della lingua e della linguistica inglese a fini traduttivi, - è capace di applicarli autonomamente in contesti scritti e orali altamente specializzati, -ha competenze linguistiche orali e scritte pari al livello C1 progredito
L-LIN/12	Traduzione italiano-inglese-italiano	Lingue di studio	6	17/8	

L-LIN/12	Interpretazione lingua inglese II	Lingue di studio	9	19/6	
L-FIL-LET/12	Sociolinguistica dell'italiano	Linguistica applicata e processi comunicativi	6	17/8	Lo studente conosce la variazione sociolinguistica e i caratteri più significativi del contatto fra varietà e lingue diverse nel repertorio dell'italiano.
SPS/02	Storia delle dottrine politiche	Affini e integrative	6	17/8	Lo studente <ul style="list-style-type: none"> <li>- conoscerà i temi della libertà come rappresentanza e libertà come partecipazione</li> <li>- analizzerà la differenza tra le varie forme di democrazia</li> <li>- sarà in grado di comprendere il valore e la vulnerabilità dei meccanismi democratici</li> </ul>
IUS/01	Diritto privato	Affini e integrative	6	17/8	
SECS-P/08	Economia e gestione delle imprese	Affini e integrative	6	17/8	
<b><i>Altre attività formative</i></b>					
<b><i>Attività a scelta dello studente</i></b>					
CFU previsti			12	L'articolazione oraria per 1 CFU varia in relazione al tipo di attività scelta dallo studente (esame, seminario, corsi altamente qualificati offerti all'esterno dalla Facoltà e dall'Ateneo) e sarà opportunamente valutata dalla Commissione Didattica Paritetica e approvata dal Consiglio di Facoltà.	
Obiettivi formativi specifici			Ampliamento delle competenze generali e integrazione del percorso formativo con materie di interesse dello studente		
<b><i>Lingue straniere</i></b>					
CFU previsti			///		
Modalità di verifica della conoscenza			///		

Obiettivi formativi specifici	////	
<b>Stage/tirocini</b>		
CFU previsti	6	Articolazione oraria per 1 CFU 0/25 di tirocinio
Modalità di verifica dei risultati	Relazione finale scritta	
Obiettivi formativi specifici	Favorire i contatti e l'esperienza diretta nel mondo del lavoro	
<b>Periodi di studio all'estero</b>		
CFU previsti	////	
Modalità di verifica dei risultati	////	
Obiettivi formativi specifici	////	
<b>Prova finale</b>		
CFU previsti	18	Articolazione oraria per 1 CFU 25/0
Caratteristiche della prova finale	La prova finale consisterà in un elaborato scritto attinente alla traduzione e/o all'interpretariato, e in una prova orale in lingua straniera sugli argomenti dell'elaborato.	
Obiettivi formativi specifici	Lo studente: - acquisisce competenze approfondite nell'ambito tematico trattato - è capace di applicare le conoscenze acquisite - è capace di eseguire ricerca di documentazione scientifica e di elaborare autonomamente analisi e giudizi	
Tipologia delle forme didattiche adottate	Le attività didattiche si svolgeranno con modalità convenzionale, supportata dall'utilizzo di laboratori linguistici e informatici a discrezione del docente	
Modalità di verifica della preparazione	Esame scritto e/o orale	

## DOCENTI E TUTOR

<b>Docenti del corso di studio</b>				
<i>SSD appartenenza</i>	<i>SSD insegnamento</i>	<i>Nominativo (DDMM 16/03/07 - Art. 1, c. 9)</i>	<i>Requisiti rispetto alle discipline insegnate</i>	<i>Attività di ricerca a supporto dell'attività didattica</i>
L-LIN/12	L-LIN/12	Katan David Mark	Dal 2006: Professore straordinario, Lingua e traduzione – lingua inglese, Università del Salento (Lecce) 1998-2006: Professore associato, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste.	È responsabile scientifico per la rivista internazionale <i>Cultus: the Journal for Intercultural Communication</i> , e fa parte del comitato scientifico per <i>RITT (Rivista Internazionale di Tecnica di Traduzione)</i> , <i>ESP Across Cultures</i> e <i>Connexions: international professional communication journal   Revista de comunicação profissional internacional</i> . Campo di ricerca: verte sulle problematiche della comunicazione interculturale e della traduzione, e sull'habitus cognitivo e professionale del traduttore. In questo ambito sta ampliando un'indagine che ha già coinvolto oltre mille traduttori e che riguarda la tematica sulla formazione e sullo status del traduttore professionista. Ha oltre 50 pubblicazioni per le quali si rimanda al curriculum scientifico del docente
L-LIN/10	L-LIN/10	De Rinaldis Maria Luisa	Professore Associato	L'attività di ricerca, svolta nell'ambito della Letteratura inglese, ha riguardato problemi di critica e interpretazione shakespeariana, relazioni anglo-italiane nel Rinascimento, Rinascimento e traduzione, narrativa contemporanea. Più

				recentemente la ricerca si è orientata sullo studio di processi di finzionalizzazione, che pertengono tanto alla narrativa quanto alle traduzioni come forme di riscrittura, e sul rapporto tra letteratura inglese e media nel secondo Ottocento
L-LIN/21	L-LIN/21	Gallucci Eleonora	Ricercatore confermato nel settore L-LIN/21; in servizio presso la Facoltà dal 1° gennaio 2005	Ha ampliato il campo dei propri interessi scientifici originari passando dalla filologia slava (lingua e letteratura paleoslave, critica del testo e tecnica dell'edizione) alla didattica del russo come lingua straniera, alla linguistica contrastiva Italiano/Russo, alla comunicazione interculturale e alle problematiche della traduzione letteraria e non. Attualmente i suoi ambiti di ricerca preferiti sono: new media e internet studies (Runet – Internet in lingua russa, la Blogosfera russa), la traduzione audiovisiva, la comunicazione mediata dal computer, l'apprendimento linguistico assistito dal computer, ambiti in cui è ora concentrata la sua attività convegnistica e le conseguenti pubblicazioni.
L-LIN/21	L-LIN/21	Romanovic Alizia	Professore aggregato di Lingua e Traduzione Russa presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento. Ricercatore confermato dal 2007. Professore supplente di Lingua e Letteratura Russa nell'a.a. 2004-2005. Tester ufficiale nelle commissioni	Attività di ricerca: si è sviluppata nell'ambito degli studi traduttivi a partire dal 2000 con successivi approfondimenti e ampliamenti. I risultati confluiscono nell'analisi critica di un testo ibrido per genere, a metà tra il pamphlet filosofico, un libro di memorie: la biografia di Lev Nikolaevič

			internazionali e responsabile della sede locale per la Certificazione della Lingua Russa per Stranieri. Dottore di Ricerca in “Scienze Letterarie, Filologiche, Linguistiche e Glottodidattiche”. Specializzazione dal 1996 al 2000 in Lingua Russa presso le Università Statali di San Pietroburgo e Varsavia. Laurea in Lingue e Letterature Straniere presso l’Università di Lecce nel febbraio 1995 con il massimo dei voti e la lode.	Tolstoj e l’autobiografia dell’autore stesso, il premio Nobel Ivan Bunin. La traduzione dell’inedito russo, è stata ulteriormente perfezionata allo scopo di trasmettere in italiano il messaggio dell’originale, caratterizzato da un contenuto fortemente escatologico evitando così strappi nel tessuto effettivo e simbolico della narrazione buniniana. Accanto a questo filone di ricerca, che presuppone una contestualizzazione letteraria dei quesiti riguardanti l’attività traduttiva vera e propria, si pone l’esame critico di particolari strutture grammaticali nella prospettiva di un’analisi comunicativa del sistema linguistico russo e anche di confronto interculturale con l’italiano. L’indagine approfondisce anche il confronto tra i codici linguistici russo e inglese. Si rimanda alle pubblicazioni del docente.
L-OR/12	L-OR/12	Bando		
L-OR/22	L-OR/22	Migliore Maria Chiara	Dal 2002: ricercatore di Lingua e letteratura giapponese, Università del Salento, Lecce 2001-2002: professore a contratto di Lingua e letteratura giapponese, Istituto universitario “l’Orientale” di Napoli 1999-2000: Maitre de conference associée di Lingua e letteratura giapponese, Université Paris 7,	È responsabile scientifico delle convenzioni fra l’Università del Salento e le seguenti Università giapponesi: Daito Bunka (Tokyo), Jissen joshi (Tokyo), Seibi gakuen (Tokyo), Toyo eiwa (Yokohama), Kyoto Sangyo (Kyoto) e della convenzione ERASMUS-Lingua e letteratura giapponese- fra l’Università del

			<p>Parigi 1998-1999: professore a contratto di lingua e letteratura giapponese, Università degli studi di Lecce, Lecce</p>	<p>Salento e l'Université Paris 7, Parigi. È membro del consiglio direttivo dell'European Association for Japanese Studies (EAJS) e dell'Associazione italiana per gli studi giapponesi (AISTUGIA). Svolge attività di ricerca nel campo della letteratura classica e della filologia giapponese, con particolare riferimento alla produzione giapponese in cinese (<i>Nihon no kanbungaku</i>) e alle modalità di ricezione e trasformazione delle fonti cinesi nella letteratura giapponese classica (periodi Nara-Kamakura). Ha numerose pubblicazioni in italiano e in varie lingue (inglese, francese, giapponese), per le quali si rimanda al curriculum scientifico del docente.</p>
L-OR/21	L-OR/21	Paolillo Maurizio	<p>Ricercatore di Lingua Cinese presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università del Salento dal 2005. Dottore di Ricerca in Storia dell'Arte dell'India e dell'Asia Orientale presso l'Università degli Studi di Genova, con una tesi dal titolo: "Signum naturae. Storia, tipologia e funzione dell'architettura dei giardini in Cina dalla dinastia Song (960-1279) alla dinastia Ming (1368-1644)". Ha fruito di una Borsa di studio del MAE, per attività di ricerca presso l'Università di Xiamen, Cina Popolare, nel 1989-90. Ha svolto attività di ricerca</p>	<p>Svolge attività di ricerca nel campo della letteratura tradizionale cinese sull'estetica pittorica, con particolare attenzione alle fonti sulla resa dello spazio nella pittura cinese. Altri campi oggetto di studio sono il fengshui, l'arte del giardino, i contatti culturali fra Oriente e Occidente.</p> <p>E' autore di una monografia (Il giardino cinese, Guerini e Associati, Milano 1996), e dal 1992 di circa trenta articoli in italiano, inglese, francese e cinese. Ha partecipato con</p>

			<p>presso l'INALCO di Parigi durante gli anni accademici 1992-93 e 1994-95 (Borsa di Studio per il perfezionamento all'estero dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli).</p>	<p>relazioni a circa 50 convegni nazionali ed internazionali tenuti presso sedi accademiche e diplomatiche; su invito del Ministero Affari Esteri (Ufficio Culturale Consolato d'Italia di Shanghai) ha tenuto negli anni 2003-2009 varie conferenze presso sedi universitarie e diplomatiche di Shanghai e Suzhou. E' membro dell'Associazione Italiana degli Studi Cinesi (AISC), della New Zealand Asian Studies Society e della Chinese Studies Association of Australia (CSAA).</p>
M-STO/04	M-STO/04	Pellè Loredana	<p>Ha conseguito la Laurea con lode in Materie Letterarie, presso la Facoltà di Magistero dell'Università degli Studi di Lecce.</p> <p>Ha conseguito nel 1998, presso il Dipartimento di Filosofia dell'Università di Lecce, l'attestato di perfezionamento sul tema: "Il Mezzogiorno Contemporaneo".</p> <p>Ha conseguito nel 2004, presso l'Università degli Studi di Lecce, il titolo di Dottore di Ricerca in "Ermeneutica della Storia".</p> <p>E' stata titolare, dal Luglio 2000 al Giugno 2004, di un Contratto per la collaborazione e l'attività di ricerca, stipulato con l'Università degli Studi di Lecce.</p> <p>Dal 16 maggio 2006 è ricercatrice di Storia Contemporanea (M-Sto/04). Dal 16 maggio 2006 sino</p>	<p><i>La cultura della borghesia progressista di fine secolo attraverso la "Riforma Sociale"</i> (1894-99), in Annali del Dipartimento di Scienze Storiche, Filosofiche e Geografiche (1992-93/1995-96), Manduria, 1997.</p> <p>F.Casotti, S.Castromediano, L.De Simone, L.Maggiulli, <i>Dizionario biografico degli uomini illustri di Terra d'Otranto</i>, Manduria, 1999, a cura di Gianni Donno, Alessandra Antonucci e Loredana Pellè.</p> <p><i>Michele Arditi di Castelvetere e la prosopografica storica nel Mezzogiorno</i>, Lecce, 2000.</p> <p><i>De Gasperi 1947: nascita di un leader</i>, in "Nuova Storia Contemporanea", gennaio-febbraio 2003.</p> <p>Schedatura informatica dell' "Avanti!" per gli anni 1900-04 in G. Donno, <i>Il Mezzogiorno nel Socialismo italiano</i> (1903-1913), Milano, 2004.</p> <p><i>Il Piano Marshall e la Ricostruzione in Puglia</i> (1947-52), Manduria, 2004.</p>

			al 29 febbraio 2008 è stata in servizio presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università del Salento. Dal 1 marzo 2008 è in servizio presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento.	<i>Mezzogiorno e Piano Marshall- La ricostruzione dal 1947 al 1952</i> , Manduria, 2009.
L-LIN/12	L-LIN/12	Bianchi Francesca	Laureata in traduzione nel 1995 presso la SSLMIT di Trieste, con una tesi in linguistica e didattica della lingua inglese tramite le nuove tecnologie. Dal 1994 al 2003, traduttrice free-lance specializzata nel settore tecnico-informatico (ha tradotto, tra gli altri, per Microsoft, Apple, Symantec). Dal 1998 al 2004, docente a contratto presso gli atenei di Genova e Pavia per l'insegnamento della lingua inglese. Dal 2005, ricercatore presso l'Università del Salento (già università degli Studi di Lecce). Ha partecipato a diversi progetti nazionali co-finanziati dal MIUR, inclusi i progetti CITATAL e DIDACTAS. Ha collaborato con l'Istituto di Linguistica Computazionale del CNR di Pisa alla realizzazione di strumenti e materiali elettronici per l'apprendimento delle lingue nella scuola elementare.	<p>TEMI DI RICERCA</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Analisi dei generi testuali, con particolare attenzione all'articolo scientifico</li> <li>• Linguistica dei corpora, applicata in particolare all'analisi dei generi testuali e all'analisi degli orientamenti culturali</li> <li>• Utilizzo delle nuove tecnologie per la ricerca finalizzata all'insegnamento e apprendimento della lingua inglese</li> </ul>
L-LIN/12	L-LIN/12	Buri Barsi Maria Rosaria	NON PERVENUTO	
L-LIN/01	L-LIN/01	Gili Fivela Barbara	Titolo di perfezionamento in Linguistica Generale (equipollente al dottorato di ricerca - voto 70/70 e lode), Scuola Normale Superiore, Pisa.	La docente svolge attività di ricerca nel campo della linguistica, con particolare attenzione alla fonetica, alla fonologia e alla pragmatica.

			<p>Pubblicazioni relative a diversi aspetti linguistici (fonetica, fonologia e pragmatica) su riviste specializzate, volumi e atti di convegni nazionali ed internazionali. Inoltre, la docente è autrice di un libro sulla fonetica e fonologia dell'intonazione ("Intonation in production and perception", edito da Dell'Orso nel 2008) e coautrice di un volume sui fenomeni di rafforzamento ed indebolimento in italiano, secondo una prospettiva pragmatica ("Fenomeni di intensità nell'italiano parlato", in corso di stampa, Cesati editore).</p>	<p>L'approccio seguito è di tipo sperimentale e si basa sulla raccolta di materiali di interesse linguistico e sulla loro analisi da un punto di vista teorico.</p>
L-FIL-LET/12	Sociolinguistica dell'Italiano	Tempesta Immacolata	<p>È professore ordinario di Linguistica italiana e di Sociolinguistica dell'italiano presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università del Salento. E' stato docente di Dialettologia italiana presso l'Università di Bari dal 1992 al 1996.</p>	<p>L'attività scientifica riguarda vari centri di studio, con particolare interesse per le dinamiche geo e sociolinguistiche presenti nel repertorio dell'italiano contemporaneo. Alcune ricerche riguardano l'educazione linguistica nella scuola dell'obbligo e in quella superiore. L'attività di ricerca si è svolta, oltre che presso gli atenei italiani, anche in collaborazione con le università di Bochum, di Berlino, di Reading, Stoccolma, Parigi, Londra. Ha partecipato a convegni nazionali e internazionali, con relazioni relative agli studi e alle ricerche condotte (a Roma, Milano, Padova, Vienna, Palermo, Treviri, Napoli, Udine, Sappada, ecc.), pubblicate nei rispettivi Atti. Ha fatto parte degli esperti</p>

				<p>CIVR-Comitato di Indirizzo per la Valutazione della Ricerca. Ha svolto e svolge attività di referaggio per la rivista <i>Language in Society</i>. Nel 2007 ha vinto il premio Cassano per la Linguistica italiana. Fa parte del comitato scientifico della Collana Giscel edita da Franco Angeli. Tra le pubblicazioni più recenti: <i>Tra norma e varietà. Aspetti e problemi della lingua italiana</i>, Graphis, Bari, 2008; <i>Linguaggio, mente, parole. Dall'infanzia all'adolescenza</i>, Franco Angeli, Milano, 2006 (a cura di Tempesta I., Maggio M.); <i>Dove va il dialetto? Il parlato spontaneo dei bambini</i>, in G. Marcato (a cura di), <i>L'Italia dei dialetti</i>, Unipress, Padova, 2008; <i>L'italiano oggi. Resistenze e innovazioni nel repertorio dell'italiano contemporaneo</i>, in E. Catalano (a cura di), <i>Letteratura del Novecento in Puglia 1970-2008</i>, Progedit, Bari, 2009; <i>Competenze linguistiche e curricolo nel primo ciclo di istruzione</i>, in Ministero dell'Istruzione, Università, Ricerca, <i>Curriculando. Indicazioni e buone pratiche verso la riforma</i>, Bari 2009. È il curatore di <i>Generalità</i> della <i>Rivista Italiana di Dialettologia</i> e il corrispondente regionale per i lavori di bibliografia guidata sulla Puglia. Coordina i lavori dell'Archivio Pugliese</p>
--	--	--	--	--

				Linguistico Informatico (APLI) delle Università del Salento- Bari.
SPS/02	SPS/02	Forcina Marisa	<p>Dal novembre 1980 al novembre 2000 Ricercatrice di Storia della Filosofia e di Storia delle dottrine politiche</p> <p>Nel 1992 Insegna Storia delle dottrine politiche presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università di Lecce</p> <p>Dal 1993 al 1996 insegna Storia del pensiero politico medievale presso la stessa Facoltà .</p> <p>Dal 1997 ad oggi insegna Storia delle dottrine politiche presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere della stessa università.</p> <p>Nel dicembre 2000 vince il concorso di Professore associata di Storia delle dottrine politiche, confermata nel 2004</p>	<p>Le sue ricerche tendono ad analizzare il senso della soggettività femminile in rapporto al pensiero e alla politica e ad evidenziare come tale soggettività abbia contribuito a rinnovare il pensiero tradizionale in direzione di un ampliamento della problematica della giustizia, dell'uguaglianza, della libertà e dell'autorità; su questi temi ha curato l'organizzazione scientifica e gli atti di numerosi incontri internazionali.</p> <p>Ha pubblicato saggi sul pensiero socialista europeo dell'Ottocento e Novecento e sulle forme non totalitarie della ragione e della politica; negli ultimi volumi ha analizzato i temi della corporeità, dei diritti e della cittadinanza, in particolare di quella femminile.</p>
L-FIL-LET/12	L-FIL-LET/12	Guida Patrizia	<p>ricercatore universitario confermato di "Letteratura italiana contemporanea" nella Facoltà di L.L.L.SS. dell'Università di Lecce.</p> <p>Dopo la laurea consegue l'Arels certificate in Spoken English presso l'Università di Cambridge (GB), il certificate of Proficiency in English rilasciato dal British Council presso l'Università di Cambridge.</p> <p>Oberstufe in tedesco rilasciato dal Goethe Institut di Vienna, Austria.</p>	<p><i>Autore di ricerca in Italianistica. Ha pubblicato: Women writers in exile in the USA, Letteratura femminile del Ventennio fascista; Oltre l'ideologia e oltre la linea poetica: «Il Mondo» di A. Bonsanti; Girolamo Comi. Atti del Convegno internazionale, Lecce-Tricase-Scugnano 18-20 ottobre 2001, ecc., Edizioni Milella, 2002</i></p> <p><i>crittrici di Puglia, Percorsi biografici femminili dal XVI al XIX secolo, Galatina, Congedo,</i></p>

			<p>el 1987 vince una borsa di studio dell'Università di Bari per gli studi all'estero ed è accettata presso la prestigiosa Princeton University NJ, USA, dove per circa due anni ha svolto attività di ricerca sul tema della letteratura femminile. nello stesso periodo approfondisce il tema dei metodi di insegnamento comunicazione, presso la Harvard University, Cambridge, MA, USA.</p>	<p>008; <i>oltre a diversi saggi sulla poesia del 900.</i></p> <p>vice-direttore del Cla e coordinatore dei corsi della Scuola Italiano per stranieri dell'Università del Salento.</p> <p>membro ADI (Associazione degli italianisti), AAIS (American Association of Italian Studies), IATI (American Association of Teachers of Italian), MLA (Modern Language Association).</p>
L-LIN/04	L-LIN/04	Condivisione Lm37		
L-LIN/07	L-LIN/07	Condivisione Lm37		
L-LIN/14	L-LIN/14	Condivisione Lm37		
IUS/01	IUS/01	Condivisione Lm38		
SECS-P/08	SECS-P/08	Condivisione Lm38		
L-FIL-LET/10	L-FIL-LET/10	Condivisione LM37		
<b>Docenti di riferimento LM94</b>				
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bianchi Francesca</li> <li>2. Forcina Marisa</li> <li>3. Katan David</li> <li>4. De Rinaldis Maria Luisa</li> <li>5. Pagani Samuela</li> <li>6. Pellè Loredana</li> <li>7. Buri Barsi Maria Rosaria</li> <li>8. Tempesta Immacolata</li> </ol>				
<i>Tutor</i>				

<i>Docenti</i>	Tutti i docenti del Consiglio Didattico .			
<i>Soggetti previsti dall' art. 1, comma 1, lett. b, del DL n. 105 del 9 maggio 2003</i>	XXXXXXXXXXXXXX			
<i>Soggetti previsti nei Regolamenti di Ateneo</i>	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX			

<b>STUDENTI</b>
<i>Disposizioni su eventuali obblighi (frequenza, ecc.)</i>